

Les relations didactiques en FLE : une réflexion interculturelle dans les Amériques

Conférencière-chercheuse: Natalia Pérez

La question de départ

En 2012, dans le cadre du Master 2 Didactique de langues et du FLE/S (Université de Poitiers) on a constaté que le phénomène de la mobilité internationale des étudiants dans le contexte colombien exigeait un travail sur l'interculturel traduit dans l'appropriation d'une démarche échelonnée, réflexive et rigoureuse afin d'encourager les apprenants à devenir des acteurs de leurs propre processus d'apprentissage et de les confronter avec leur culture d'origine pour être capables d'analyser la culture francophone.

A partir de l'observation non participante des cours de FLE dans la Licence en Humanités et Langues de l'Université Libre de Colombie, et de la mise en place d'une enquête d'analyse de besoins, on a mis en évidence : l'intérêt des apprenants pour se renseigner sur l'enseignement supérieur ailleurs, leurs notions sur des activités langagières peu développées, sur les compétences requises dans l'enseignement supérieur à l'étranger et sur le rapport entre langue et culture. En considérant ces données, on s'est posé les questions de savoir comment construire un outil pédagogique en tant que dispositif d'accompagnement des apprenants colombiens de FLE qui souhaitent devenir des étudiants internationaux, et, comment on pouvait maintenir un équilibre entre la culture francophone et la culture colombienne qui permettra aux apprenants de développer la connaissance, la conscience et la compréhension des relations entre le monde d'où ils viennent et le monde où ils souhaitent poursuivre leurs études.

L'exploration didactique

En considérant le niveau de langue B1, certaines catégories ont émergé pour le manuel VISA FLE¹ en termes de : compétence communicative (Hymes 1972), appropriation de vocabulaire (Wilkins, 1972 et Courtilon 1989), découverte de la grammaire (Chartrand

¹ Sigle construite pour le manuel expérimental : « Voyage Interculturel pour les Studieux et Amateurs du Français Langue Étrangère (V.I.S.A. F.L.E) »

2007), dialogue interculturel (Le Livre Blanc 2008) et expression écrite (Hayes et Flower 1980) pour chacun des 4 dossiers expérimentés. Les critères de complexité syntaxique et sémantique ont été aussi mis en œuvre dans le manuel, en résultant une progression des unités didactiques à l'intérieur des dossiers qui se composait de sept étapes : 1) « Découvrez », 2) « Observez », 3) « Analysez et expliquez », 4) « Pratiquez », 5) « Échangez », 6) « Exprimez-vous » et 7) « Évaluez-vous. »

On tient à souligner plus exactement le fonctionnement de la septième étape « Échangez », double page où le manuel VISA FLE propose une approche culturelle et interculturelle entre le monde francophone et la culture d'origine des apprenants. Pendant l'expérimentation de VISA FLE, les apprenants ont été amenés à échanger sur des situations communicatives quotidiennes des étudiants internationaux en lien étroit avec le dialogue interculturel. A travers l'exploitation des documents vidéo et audio authentiques ou construits, on a privilégié les interactions des apprenants en classe dans le risque de maintenir un équilibre entre la culture francophone et la culture colombienne qui permettrait aux apprenants de développer la connaissance, la conscience et la compréhension des relations entre le monde d'où ils viennent et le monde où ils souhaiteraient poursuivre leurs études, « de découvrir la culture de l'autre, tout en réfléchissant sur sa propre culture » (Berthet, 2006).

Les relations didactiques : apprenants, manuel, enseignant

Tout au long de l'expérimentation du manuel VISA FLE on a relevé le défi d'aller au-delà des manuels traditionnels et on a centré l'analyse critique du manuel sur l'outil et son rapport avec le public, en confirmant l'hypothèse de l'importance d'une approche vers le dialogue interculturel en classe de FLE, en tant que composante vitale pour ces étudiants qui envisagent la mobilité internationale et qui ont des besoins spécifiques. Cependant, ce premier contact avec le manuel a réduit probablement l'analyse sur le vaste champ de relations didactiques possibles entre ce public colombien, l'outil et les enseignants de FLE de la Licence en Humanités et Langues.

Selon les principes de l'interaction (Cicurel et Doury 2001) la planification qui l'origine est en quelque sorte mise à l'épreuve au moment du cours et de la rencontre ; autrement dit,

la démarche interculturelle planifiée dans le manuel VISA FLE pourra être vécue et appropriée selon l'auteur de l'action, dans ce cas, chaque enseignant qui puisse avoir l'occasion ou la volonté d'exploiter didactiquement la rubrique « Échangez » du manuel VISA FLE. Les usagers peuvent avoir à leur disposition des matériaux identiques (par exemple le contenu d'une méthode) mais inventer des modes de réalisation qui leur sont propres (Cicurel 2002).

Les nouveaux horizons

La réflexion sur l'élaboration locale des manuels FLE selon les spécificités socioculturelles des pays d'Amérique du Sud ainsi que sur l'interaction en classe de FLE, représente actuellement des nouveaux questionnements, afin d'identifier le traitement que l'enseignant fait de l'interculturel en s'appuyant sur des activités du manuel VISA FLE ou en proposant des prolongements à partir de ses interactions didactiques.

Dans le cadre d'une thèse en 2015 on se pose la question maintenant sur l'agir professoral, sur les pratiques langagières didactiques et les pratiques interactionnelles (Cicurel 2002) que les enseignants colombiens mettent en œuvre afin que les apprenants puissent s'approprier le dialogue interculturel en classe de FLE, tout en considérant le manuel VISA FLE comme outil déclencheur et vecteur des interactions.

Pour concrétiser les pratiques de transmission des enseignants colombiens de FLE autour du dialogue interculturel on hypothèse sur le répertoire didactique et interactionnel dont les enseignants colombiens disposent pour transmettre la langue cible aux apprenants universitaires de FLE. Ainsi, on pourra apprendre de quelle manière les enseignants colombiens de FLE mettent en place leurs répertoires didactiques et interactionnels autour du dialogue interculturel.

En considérant que l'agir professoral ne se réalise pas de la même manière selon les cultures éducatives, la personnalité ou la formation de l'enseignant (Cicurel 2007), on tente de dégager la caractérisation du répertoire didactique et interactionnel des enseignants colombiens sur un terrain extrêmement important en classe de FLE : le dialogue interculturel.